

Les explicateurs verbaux :

(cf Helmut Nespital, हिन्दी क्रिया-कोश - Dictionary of Hindi Verbs, Lokbharti Prakashan, Allahabad, première édition 1997, [1165 pages !])

- le verbe principal est sous la forme du radical, l'explicateur prend les marques de la conjugaison ; il intensifie, modifie le sens du verbe principal, apporte diverses connotations.

- pas d'E.V. avec l'aspect actualisé, les auxiliaires modaux, l'absolutif.

- pas d' E.V. si négation : मैं अपनी किताब अपने घर नहीं भूला, सरोज के घर भूल गया ।

(quelques occurrences avec न possibles)

D'une manière générale, si d'autres éléments de la phrase (interrogation, adverbe, ...) sont "emphatisés", on n'emploie pas d'E.V.

- Attention : certains E.V. intransitifs ne se combinent qu'avec des Verbes Principaux

intransitifs :

उठना (cas particulier pour बोलना et कहना: बोल उठना, कह उठना possibles : माँ कह उठी - हे प्रभु !)

रात के तीन बजे टेलीफोन की घँटी बज उठी । Le téléphone sonna tout à coup à trois heures du matin.

पड़ना उसकी बात सुनकर लड़कियाँ हँस पड़ी थीं । En entendant ses propos les filles avaient éclaté de rire.

Certains E.V. transitifs ne se combinent qu'avec des V.P. transitifs :

रखना उसने चिट्ठी पहले से लिख रखी है । Il a déjà écrit la lettre.

डालना बच्चे ने सारे अभ्यास आधे घंटे में कर डाले थे । L'enfant avait fait/torché tous les exercices en une demi-heure de temps.

मारना अरे, यह तुमने क्या लिख मारा ? Mais qu'est-ce que tu as écrit là ?

Pour que la **construction ergative soit employée**, il faut que **les deux verbes (V.P. et E.V.) soient transitifs** :

उसने मुझे अपना पता दे दिया और मेरा ले लिया । mais : गाड़ी चल दी ।

- En théorie de très nombreuses combinaisons V.P. + E.V. sont possibles, dans la pratique un certain nombre seulement de combinaisons sont réalisées et, souvent, l'usage de tel E.V. avec tel ou tel V.P., relève presque d'un automatisme de langage.

Explicateurs verbaux les plus courants :

देना, transitif, se combine avec des V.P. transitifs, également parfois avec des V.P. intransitifs

* Action effectuée au bénéfice d'autrui : चिट्ठी पढ़ दो । Lis la lettre. (sous-entendu : à voix haute, pour en faire profiter les autres)

उन लोगों को एक गाना सुनाओ । Chante une chanson à ces gens-là

अपना पता मुझे दे दो । Donne-moi ton adresse.

उसने हमें रास्ता समझा दिया । Il nous expliqua le chemin.

* Action débutant d'un seul coup : गाड़ी चल दी । La voiture démarra.

सब लोग हँस दिए । Tous les gens se mirent à rire.

* Accomplissement de l'action : उसने अपना काम कर दिया । Il/elle a achevé son travail.

* Action commise de manière délibérée : तुम्हारा दूसरे लोगों के सामने इस तरह रो देना मुझे बिल्कुल अच्छा नहीं लगता । Cela ne me plaît absolument pas que tu te mettes à pleurer délibérément (et te donnes en spectacle pour te faire plaindre, par ex.) devant les autres.

लेना, transitif, se combine avec des V.P. transitifs, également parfois avec des V.P. intransitifs

* Exprime une action orientée à son propre profit, i.e. au bénéfice de l'actant.

चिट्ठी पढ़ लो । Lis la lettre (sous entendu : à voix basse, pour toi-même, pour en prendre connaissance...)

घर आकर माँ एक कप चाय पी लेती है । Maman se boit une tasse de thé en arrivant à la maison.

* Réussir, se débrouiller pour faire quelque chose : - क्या आपको हिन्दी आती है ? - थोड़ी-थोड़ी बोल लेती हूँ ।

- Parlez-vous hindi ? - Je parle un peu (j'en sais un peu pour me débrouiller)

इस छोटे कमरे में इतने साल कैसे रह लिए ? Comment as-tu réussi à vivre autant d'années dans cette petite pièce ?

जाना, intransitif, se combine avec des V.P. transitifs ou intransitifs

* Action totalement accomplie (= très fréquent avec les temps de l'accompli) :

अरे, बिल्ली सारा दूध पी गई ! Oh, le chat a bu ("lessivé") tout le lait !

अब सो जाओ, बारह बज गए हैं ! Dors maintenant, il est déjà minuit.

लड़की सोफे पर बैठ गई थी । La fille s'était assise sur le canapé.

वह मुझ से पहले आ गई थी । Elle était arrivée avant moi.

* Dynamise l'action :

अन्दर आ जाओ ! Entre !

(NB : verbe हो जाना = devenir)

डालना transitif, se combine avec des V.P. transitifs

* Action violente / décisive / sans qu'on y prête attention ; le sens exact dépend du contexte.

गाँववालों ने साँप को मार डाला । Les villageois mirent le serpent à mort.

इस बच्चे ने अपने कपड़े गंदे कर डाले ! Cet enfant a sali ses vêtements !

बच्चे ने अपनी बहन की किताबें फाड़ डाली थीं । L'enfant avait déchiré les livres de sa sœur.

* Idée de rapidité, d'exploit : पुरूफ़ अगले दिन ही भेजने थे, संजय ने इनको शाम को ही देख डाले । Les épreuves devaient être envoyées dès le lendemain, Sanjay réussit à les lire dans la soirée.

पड़ना intransitif, se combine avec des V.P. intransitifs

* Soudaineté de l'action (mouvement, émotion [rire, peur qu'on ne peut réprimer], bruit) ; connotations éventuellement négatives, passivité du sujet, action involontaire :

पड़ोसी का बच्चा छत से गिर पड़ा था ! L'enfant du voisin était tombé de la terrasse !

टेलीफ़ोन की घंटी सुनकर विनोद चौंक पड़ा था । Vinod avait violemment sursauté en entendant la sonnerie du téléphone.

इसे देखकर दोनों लड़कियाँ हँस पड़ीं । En le voyant, les deux filles éclatèrent de rire (elles ne purent s'en empêcher).

अपनी माँ को जाते हुए देखकर बच्चा रो पड़ा । En voyant sa mère partir, l'enfant éclata en sanglots.

(चल पड़ना, se mettre en route, démarrer, commencer, "prendre" pour une mode)

उठना intransitif, se combine avec des V.P. intransitifs

* Soudaineté, imprévu, émotion, surprise ; Connotations plus positives que पड़ना

शेर गरज उठा । Le lion rugit soudain.

वह जी उठा है ! Il est ressuscité !

कई नवयुवकों के दिल बेक्राबू होकर धड़क उठे थे । Le cœur de plusieurs jeunes hommes devenu incontrôlé s'était soudain mis à palpiter.

बैठना intransitif, se combine avec des V.P. transitifs ou intransitifs

* Action imprévue, accomplie irréfléchie, involontaire ; souvent connotations négatives.

छोटा भाई अपनी ऐनक ट्रेन में खो बैठा था । Mon petit frère avait égaré ses lunettes dans le train.

राकेश पहली ही नज़र में संगीता को अपना दिल दे बैठा था । Dès le premier regard Rakesh avait éperdument donné son cœur à Sangita.

अरे, तुम यह क्या कर बैठे हो ?! Mais qu'est-ce que tu as fait là ?!

लड़की उससे पूछ बैठी थी : आप कल तो नहीं आएँगे, न ? La fille lui avait tout à coup demandé : "Vous ne viendrez pas demain, n'est-ce pas ?" (Elle pose la question brusquement, suivant le contexte, peut-être interprété comme quelque chose d'incongru, fait de manière irréfléchie, impulsive, etc.)

मारना transitif, se combine avec des V.P. transitifs

* Action accomplie sans attention, de façon désinvolte (connotations négatives)

तुमने क्या लिख मारा ? Qu'est-ce que tu as écrit là ?

* Action déplaisante pour celui qui la subit

माँ ने बच्चे को दो-एक थप्पड़ दे मारे थे । La mère avait collé quelques gifles à l'enfant.

* Action menée de façon complète, en détail avec le verbe छानना, filtrer, chercher : हमने पूरा घर छान मारा लेकिन आपकी अँगूठी कहीं नहीं मिली । Nous avons passé la maison au crible mais nous n'avons trouvé votre bague nulle part.

मरना intransitif, se combine avec des V.P. intransitifs (rarement avec quelques transitifs)

* S'associe avec des verbes intransitifs tels que डूबना, जलना pour indiquer la manière dont le sujet meurt :

लड़की डूब मरी थी । La fille était morte noyée. तीन मज़दूर जल मरे । Trois ouvriers périrent brûlés. (le premier verbe pourrait éventuellement être à l'absolutif : लड़की डूबकर मरी थी/मर गई थी । / तीन मज़दूर जलकर मरे/मर गए । De ce fait, certains linguistes considèrent qu'il ne s'agit pas d'un E.V.)

* Idée de pousser une activité jusqu'à des limites extrêmes : ये लोग कुछ न कुछ कर मरेंगे । Ces gens feront bien (finiront bien par faire) quelque chose.

* Connotations extrêmement péjoratives : यह लड़की हमारे घर कल आ मरी है, अब पता नहीं कब चली जाएगी ।

Cette fille a débarqué chez nous hier, et maintenant on ne sait pas quand elle en décanillera.

जा मरो ! Fous le camp ! Va crever ailleurs !

रखना transitif, se combine avec des V.P. transitifs

L'action exprimée par le verbe principal a précédé dans le temps le moment où l'on parle, mais les résultats sont encore tangibles ; S'emploie en général au passé composé ou au plus-que-parfait (+ subjonctif composé, hypothétique irréel composé) ; également idée d'action délibérément accomplie :

मैंने पत्र लिख रखा है । J'ai (déjà) écrit la lettre (elle est là, disponible, par ex.).

हमने नौकर से कह रखा है । Nous avons prévenu le domestique.

माँ ने अपने बेटे के लिए एक अच्छी-सी लड़की देख रखी थी । La mère avait repéré une fille bien sous tout rapport pour son fils.

संगीता ने उस दिन एक बड़ी प्यारी साड़ी पहन रखी थी । Sangeeta avait revêtu ce jour-là un très joli sari.

तुमने इस लड़के को बेवकूफ़ समझ रखा था, क्या ? Tu avais pris ce garçon pour un imbécile (t'étais mis dans la tête que ce garçon était un imbécile) ou quoi ?